

Niyamayiku Tjukurrpa

¹ Ngaanya Niyamayiku tjukurrpa.

Niyamayilu Mama Kuurrnga Tjapiranytja

Yuwa, kutjulpirtu-rna tawunpa purlkanyangka nyinarranytja Papulanta munkarra.

² *Nyangka ngayuku-tju marlanypa Tjurutjamalanguru marlaku pitjangu. Nyangka-rnalu tjapiranytja, “Ngayuku-lampa yungarrapirti-munta-ya walykumunu nyinarra, ngurra ngaanguru yankutjatjanu? Nyangka-munta tawunpa Tjurutjamanya walykumunurtu puparra?”*

³ *Nyangka-rni watjarnu, “Wiya, yaarra purlkanya Tjurutjamalawana parrangarapayinya tirtu kartaly-kartalya ngarala. Kayirra pirninyatarrartu-ya kampangu wantitjanya tirtu palunyapirinyartu ngarala. Nyangka-lampaya ngayuku yungarrapirti tjurlpilypa tirtu nyinarra. Tjiinya-ya yarnangu malikilu-tjananya ngarlpupirtira yikarringkupayi.”*

⁴ *Nyangka-rna kuliralpi nyinarra yularranytja. Palunyalu-rna tjurlpilypa nyinarranytjalu mirrka ngalkunyjtjamaaltu wantirranytja. Palunyalu-rna Mama Kuurrnga ngaapirinytja tjapiranytja:*

⁵ *Yuwa Mama, nyuntunyan puurra purlkanya yilkari katarra nyinarra. Palunyalun mukulyanytjulu kanyilpayi yarnangu pirni nyarra nyuntuku wangka-ya wangarnarralu kulira palyalpayinya.*

⁶ *Mama Kuurr; kulilku-munta-rnin tjiinya-rnanta karlarla mungangka ngayuku yungar-rapirtiku tjapiranyangka? Tjiinya-latju kutjupa-kutjupa palyamunu palyaranytja.*

⁷ *Nyuntuku wangkaku-latju watatjarringu ny-inarranytja.*

⁸ *Yuwa Mama, kulinma tjiinyan kutjulpirtulpi Mawutjala watjarnu wantinytjanya. Tjiinyan watjarnu-lanyatju wililytjingara-wanara ngurra kutjupa-kutjupakutu wantikitjalu tjiinya-latju nyuntunya wantirra kutjupa-kutjupa pupakatirra marninypungkulanyangka.*

⁹ *Purun watjarnu marlakulu-lanyatjun kapur-tura kanyilkitjalu tjiinya-latju marlaku pinkur-raalku nyuntuku wangka kulira palyannyangka.*

¹⁰ *Yuwa Mama, ngayulu-rnanta tjapira nyuntuku katja yurntalpirtiku.*

¹¹ *Yuwa Mama, kulila-rni ngayulu-rnanta tjapiranyangka. Kuwarrinya-rna wayinpa katiku nintilku puurrrpa purlkanyaku. Palunyalu-rna tjarlpa tjapilku Tjurutjamalakutu-rni witultjaku. Nyangka-lu wuyurrrmarra ngayunya-rni palyarnkarraltjaku.*

Palunyapirinypa-rna Mama Kuurrrta tjapiranytja. Tjiinya-tju ngayuku waarka tjiinya wayinpa puurrrpa purlkanyaku katirra nintiratjaku.

2

Niyamayilu Puurrrpa Tjapirnu Tjurutjamalakutu Witultjaku

¹ Nyangka kirnara kutjarra-kutjarratjanulu puurrrpa palunyalu nyinarra mirrka ngalkulanytja. Nyangka-rnara wayinpa katingu nintirnu. Nyangka-rni nyangu yiiku kutjuparrinyangka.

² Palunyalu-rni tjapirnu, “Nyaatjanungkan yiku kutjuparringu?”

³ Nyangka-rna watjarnu, “Wiya puurr; ngurra nyarra ngayuku tjamupirtiku tjuulpa-ya ngarala, palunyawana yaarrpa kartaly-kartalya tirtu ngarala.”

⁴ Nyangka puurrrpa palunyalu watjarnu, “Yuwa, nyaakun tjapira?”

Nyangka-rna Mamala kurrurntu tjapiralpi

⁵ puurrrpa palunyangka watjarnu, “Yuwa puurr; tjingurun wuyurrarrinkulalpi-rnin witulku Tjurutjamalakutu. Nyangka-rnatju mapitjaku ngayuku tjamuku ngurra marlakulurtu palyalku.”

⁶ Nyangka-rni mularrpartu witurnu. Nyangka-rnalulu watjarnu marlaku pitjakitjalu.

⁷⁻⁸ Puru-rnalulu puurrrpa tjapirnu lata pirni-rni nintiltjaku nyangka-rnayi kati puurrrpa pirniku nintila. Nyangka-rni mularrpartu lata pirni walkatjuralpi yungu.

Niyamayilu Ngarnmanymanu Yaarrpa Purlikanya Palyalkitjalu

⁹ Nyangka puurrrpa purlikalu warrmarla pirni witurnu yankula-rniya miranykanyira wanarayiltjaku. Nyangka-latju mularrpartu pitjalayirnu parrapitjangu. Nyangka-rna lata pirninya puurrrpa pirniku nintirnu.

¹⁰ Nyangka-pula puurra kutjupa kutjarralu kuliralpi mirrparnarringu tjiinya-rna pitjanyangka. Tjiinya-pula walykurringu kutjupalu-tjananya Yitjurayilku tjamupirti yirringkankukitja pitjanyangka.

¹¹⁻¹² Nyangka-rna pitjangu Tjurutjamala nyinarranytja. Palunyalu-rna ngurra marnkurrtjanulu mungangka pakaralpi wati marnkurrmarnkurra yarltingu.

¹³⁻¹⁵ Nyangka-latju pakara yanu tawunpa yurirlwanalu puriny-purinytju parranyakulanytja. Palunyalu-latju yayirringkulanytja yaarra kartalya ngaralanyangka puru kayirra pirni kampangu wantitjanya. Palunyalu-latju marlaku parrapitjangu tjarrpangu.

¹⁶ Nyangka-ya puurra pirninya ngurrrpartu nyinarranytja. Tjiinya-rna kumpiltu kuliranytja yaarra marlakulurtu palyalkitjalu. Ngayuku yungarrapirtinyatarrartu-rna watjantjamaaltu wantingu.

¹⁷ Palunyalu-tjananyarna ngarringu tjirnturringkulalpi pakarnu watjarnu, "Yuwa, ngurra ngaanya-kulila palyamunu tirtu ngarala. Nyangka yaarra purlkanyatarrartu kartaly-kartalya ngarala-wanarayirni. Wiya-kulila kayirra pirninyatarrartu kampangu mukirnu nyangka tirtu ngarala. Nyangka-munta-la yaarra marlakulurtu palyalku walykumunulku? Nyangka-lampaya puru yikarrikitjamunu."

¹⁸ Puru-tjananyarna tjukurra watjarnu tjiinya-rni Mama Kuurrtu yirringkanu puurra purlkanya wuyurrmanu. Nyangka-rni mularrpartu witurnu pitjala-rna palyaltjaku.

Nyangka-ya watjarnu, “Yuwa, yaarra purlkanya-la marlakulu palyala.” Nyangka-ya mularrpartu riitikarraranytja palyalkitjalu.

¹⁹ *Nyangka wati yini Tjanpalarrtu-ya kulirnu tjiinya-latju riitikarraranytja yaarra purlkanya palyara walykumunulkitjalu. Nyangka-lanyatjuya pitjangu panyypuratjarralu ngarlpupirtira watjaranytja, “Nyaaku-yan yaarra palyalku? Kulira-munta-yan puurra purlkala tungun-tungunarrikitjalu?”*

²⁰ *Nyangka-rna watjarnu, “Wiya, Mama Kurrku waarka-latju palyara. Nyangka-lanyatju yirringkanku. Nyangka-latju yaarra palyalku wiyalku. Nyuntuku-tjanampanku ngurra wiya ngaanya. Ngayulu-latjunku yungarralu palyara.”*

3

Mawurntal-mawurntaltu-ya Yaarra Palyaranytja

¹⁻³² *Nyangka ngayulu-tjananyarna wati pirninya watjarnu, “Yuwa, yaarra palyalkitjalu-yan mawurntal-mawurntaltu palyanma. Kutjupatjarralu-ya mawurntalpa palyanma. Nyangka kutjupatjarralu-ya mawurntalpa palyanma. Palunyapirinypa-yan palyaranytjalu wumu-wumuralpi palyalku wiyalku.” Nyangka-ya mularrpartu palunyapirinypa palyara-wanarayintja.*

4

Tungun-tunguntu-ya Yaarra Tirtu Palyaranytja

¹ Nyangka wati nyarra Tjanpalarrtu kulirnu tjiinya-latju yaarra purlkanya palyaranyangka. Palunyatjanu lirri warurringkulalpi-lanyatju Tjiyu pirninya panypuratjarralu tjumara watjaranytja.

² Palunyaku yamatji pirningka watjarnu, “Wiya, nyaapanyka-ya Tjiyu pirnilu palyalku? Tjinguru-ya kulira yaarra nyarranya waarpungkula palyara wiyalkitjalu. Wiya, yapu pirninya-ya wartalpitjanu murtuny-murtunyarringu pirniwanartu ngarrirra. Kamu-ya waarpungku palyalku wiyalku.”

³ Nyangka wati kutjupalu tjalkirr-tjalkirrtu watjarnu, “Wiya, yaarra yuruly-yuruly-ya palyara. Wiya-kulila tuukalu tatiralpi punkatjinalgalku.”

⁴⁻⁵ Nyangka-rna tjakulpa kuliralpi Mama Kuurrtta tjapiranytja, “Yuwa Mama, kulila-lanyatju tjiinya-lanyatjuya yanyanyantu tjumaranyangka. Wiya Mama, kalyparringkutjamaaltu-tjananya tirtu kulinma tjiinya-ya palyamunu palyaranytja.”

⁶ Nyangka-ya yarnangu pirnilu kurrurnpa wuyurrtu waarkarringkulanytja. Nyangka-latju yaarra palyaranytja. Nyangka mularrpartu katu-katurringkulalpi ngaralanytja.

⁷ Nyangka Tjanpalarrnga puru wati kutjupatjarra-ya kuliralpi mirrparnarringu.

⁸ Palunyalu-ya tjumaranytja pitjala-lanyatjuya punkukitjalu.

⁹ Nyangka-latju Mama Kuurrtta tjapiranytja. Palunyalu-latju wati pirni ngurrrarntanu

ngarala-ya nyakulatjaku karlarla mungangkatar-rartu.

¹⁰ *Nyangka-ya waarka palyalpayi pirnilu turlku ngaapirinyapa yinkarranytja:*

“Waarkarringu-waarkarringu-latju talypurringu.

Nyangka-ya yapu pirni tirtu ngarrirra.

Yaaltjilunya-latju yaarra palyalku wiyalku?”

¹¹ *Nyangka mirrparnpa nyinapayilu-ya tjumara watjaranytja, “Wiya, kumpiralpi-lan panykalku-tjananya pungku watarrkulu-ya puparra waarka palyaranyangka.”*

¹² *Nyangka-ya Tjiyu kutjupatjarranya ngamu nyinapayi yarnangu nyarra yanany-yananyapa nyinapayila. Palunyalu-ya kulira pitjala-lanyatju watjalpayi tjumaranyangka-ya.*

¹³ *Nyangka-rna kuliralpi watjarnu wati pirninya kurlartatjarra puru kunmarnu purlkatjarra-ya ngaralatjaku yaarra kuwarripa yarla ngaralanyangka.*

¹⁴ *Palunyalu-rna parranyakulayirnu yarnangu pirninya watjarnu, “Wiya, palunyaku-tjanampala ngurlurringkutjamaaltu Mama Kuurrnga kulinma. Tjiinya Mama Kuurrnga-lampa purlkanya nyinarra. Nyangka-la ngurlumaaltu pika puwa.”*

¹⁵ *Nyangka yanyan-yanyanpa nyinapayilu-ya pina taparlarrarnu kulirnu tjiinya-latju wartal-pitjanu kulintjatjanu ninti nyinarranytja. Tjiinya Mama Kuurrtu-tjananya marrkuralpi ngayunya-lanyatju yangatjura kanyiranytja.*

¹⁶ *Nyangka-latju ngaapirinyapa palyaranytja. Tjiinya kutjupatjarralu-ya yaarra palyaranytja.*

Nyangka kutjupatjarralu-ya kurlartatjarralu kunmarnu purlkatjarralu ngarala miranykanyira kanyilpayi.

6

Tirtu-ya Kuliranytja Niyamayinya Kurralkitjalu

¹ Nyangka-latju yaarrpa purlkanya palyarayirnu wiyarnu. Palunyalu-latju kayirra purlkanya pirni kuwarripa palyara ngaratjunktanytja. Nyangka-ya yarnangu pirni nyarra yanyan-yanyanpa nyinapayilu kulirnu tjiinya-latju yaarrpa purlkanya palyarayirnu wiyannyangka.

² Nyangka Tjanpalarrtu-ya wati tjukurrtjarra witurnu. Nyangka-rni pitjangu watjarnu yankularna wati nyarra Tjanpalarrta lurrtjurringkutjaku ngurra kutjupangka. Parturtu-rna nintilurtu kuliranytja tjiinya-rni ngarnartu mayuranytja pungkukitjalu.

³ Palunyalu-rnalu watjarnu marlaku yankula watjaltjaku, “Wiya, waarka purlkanya-rna palyara. Nyaatjanungka-rna wantirra yanku nyuntulakutu? Tjiinya-rna wantirra yankukitjamunu.”

⁹ Tjiinya-ya yanyan-yanyanpa nyinapayilu kuliranytja ngurlutjingalkitjalu. Nyangka-latjuyi waarka wanti. Palunyangka-rna Mama Kuurrtatjapiranytja kurrurnpa-rni rapara kanyiratjaku.

¹⁰ Nyangka-rna yanu wati kutjupangka yakatjarri nyinakitja. Nyangka-rni watjarnu, “Wiya,

yarra-li tjurrtju purlkanyangka kumpiralpi nyinama. Tjiinyanta-ya pitjaku pungku mirrirntanku. Mungangkatarrartunta-ya pitjaku pungku tjunku.”

¹¹ Nyangka-rna watjarnu, “Wiya, kamu-rna ngurlu kukurraalku kumpiralpi nyinama.”

¹² Palunyatjanu-rna pina taparlarraralpi kulirnu tjiinya Mama Kuurrnga wati palunyangka wangkanytjamunurtu. Tjiinya Tjanpalarrtura tjarri nintirnu ngayunya-rni ngarnartu mayultjaku.

¹³ Nyangka-rnayi ngurlurringkulalpi miirlmiirlta tjarrpa. Nyangka-rniyai puntura watjanma palyamunu-rna miirlmiirlta tjarrpanyangka.

Yaarra Purlkanya-ya Palyarayirnu Wiyarnu

¹⁵ Nyangka-latju yaarra purlkanya palyarayirnu wiyarnu. Palunyalu-latju kayirra pirninya palyarnu ngaratjuralpi yangatjunu parrawanarnu wiyarnu.

¹⁶ Nyangka-ya yarnangu yanyan-yanyanpa nyinapayilu kuliralpi kurltjirraarnu. Tjiinya-ya nintilu kulirnu Mama Kuurrtu-lanyatju yiringkaranytja. Nyangka-ya ngurra kutjupa-kutjupangkatjalu kuliralpi ngurlurringu.

8

Yatjuralu Mawutjaku Wangka Nyakula Watjaranytja

¹ Nyangka-ya Yitjurayilku tjamupirti parranyinarrantytja yiwarla kurluny-kurlunypa pirningka, tjiinya Tjurutjamala ngamu

parrapuparra-wanarayinnyangka. Palunyalu-ya pakara pitjangu Tjurutjamala lurrtjurringu nyinarranytja. Palunyalu-ya watjarnu Yatjuralu ruula nyarra Mawutjalu walkatjunu wantitjanya mantjira katitjaku.

² *Nyangka mularrpartu mantjira katingu. Tjiinya-ya pirninyartu kapurturringu nyinarranytja wati, minyma, tjilkutarrartu.*

³ *Nyangka Yatjuralu Mawutjaku wangka rawalu nyakula watjara-wanarayintja. Tjiinya mungayurnturalpi tirtu nyakula watjara-wanarayirnu karlarlarringu. Palunyangka-ya pirnilurtu tirtu kuliranytja.*

⁵ *Tjiinya Yatjurananya tatirnu katu-katu ngaralanytja. Nyangka-ya pirnilurtu nyakulanytja. Nyangka Yatjuralu ruula purlkanya wirlkarnu. Palunyangka-ya pakarnu ngaralanytja.*

⁶ *Nyangka Yatjuralu watjarnu, "Yuwa, Mama Kuurrnga walykumunu mularrpa. Mama Kuurrnga mularrpa purlkanya nyinarra."*

Nyangka-ya yarnangu pirnilu mara katuralpi watjarnu, "Yuwa walykumunu." Nyangkalta-ya pirninyartu pupakatingu.

⁷⁻⁸ *Nyangka Yatjuralu Mawutjaku wangka nyakula watjaranytja. Nyangka-ya wati kutjupattjarralu parrapitjala yarnangu pirninya watjara yutiranytja.*

⁹ *Nyangka-ya Mawutjaku wangka kuliralpi yularranytja. Tjiinyamarntu-ya tjukarurru nyinarranytjamunu. Nyangka-ya Niyamayilu puru Yatjuralu puru wati kutjupattjarralu-tjananya parramarrkura watjaranytja, "Wiya, yulamaalpa-ya*

nyinama. Tjiinya-lampa tjirntu ngaanya ngarala Mama Kuurrnga-la pukurltu kuliratjaku."

¹⁰ *Nyangka Niyamayilu-tjananya watjaranytja, "Mapitja-ya ngurraku palunyalu pukurltu mirrka ngalkunma puru wayinpa tjikinma. Puru-ya yirringkara mirrka wayinpa nintinma yarnangu nyarra maralpa-ya nyinarranytjaku. Tjiinya-lampa tjirntu ngaanya ngarala Mama Kuurrnga-la pukurltu kuliratjaku. Tjurlpilymaalpa-ya pukurlpa nyinama. Tjiinya Mama Kuurrtu-tjananyanta pukurlmara kanyira. Nyangka-yan kurrurnpa rapa nyinama."*

¹¹ *Nyangka-ya wati kutjupatjarralu parrawat-jaranytja, "Tjiinya-lampa tjirntu ngaanya ngarala Mama Kuurrnga-la pukurltu kuliratjaku. Nyangka-ya tjurlpilymaalpa pukurlpa nyinama."*

¹² *Nyangka-ya ngurrakutu-ngurrakutu yanu. Palunyalu-ya pukurltu tjikira mirrka ngalkulanytja. Puru-ya yirringkara nintiranytja nyarra maralpa-ya nyinarranytjaku. Tjiinyamarntu-ya yuti kulirnu Mawutjaku wangka nyakula watjaranyangka.*

Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5